

# Le Lycée Français de Los Angeles

Please address all correspondence to the Main Campus:  
Attention: Admissions • Le Lycée Français de Los Angeles - Main Campus  
3261 Overland Avenue • Los Angeles, California 90034  
(310) 836-3464 • LyceeLA.org



## RE-REGISTRATION CONTRACT 2019-2020

CONTRAT DE RÉINSCRIPTION 2019-2020

Photography of Children:  
There may be times when children are photographed by the teachers, staff, and others designated by the School (for example: school pictures for the yearbook) as part of normal School activity. Any parent not wishing their child to be included in this should make it known to the School in writing before School starts.

Please attach a recent  
photograph  
of the student here. /  
*Photographie récente de l'élève.*

Male  Female

Student's Last Name / *Nom de famille de l'élève*

Student's First Name / *Prénom de l'élève*

Grade / *Classe*

Campus / *Campus*

Section: Please select one:  French School Program  International School Program

Reflects parents' wishes only. Section may be determined after classroom performance. / *Reflète les vœux des parents seulement. Un changement de section pourrait avoir lieu suivant les résultats de l'élève.* \_\_\_\_\_ Parent's Initials

Languages: Students learn in English and in French. Students must pick from the following languages: /

*Langues: Les étudiants apprennent en anglais et en français. L'étudiant doit choisir parmi les langues suivantes:*

**French School Program** (starting in the 7th grade) /  
*Section française (à partir de la classe de 5ème)*

- German / *Allemand*
- Mandarin / *Chinois*
- Spanish / *Espagnol*

**International School Program** (starting in the 9th grade) /  
*Section américaine internationale (à partir de la classe de 3ème)*

- German / *Allemand*
- Mandarin / *Chinois*
- Spanish / *Espagnol*

RE-REGISTRATION CONTRACT 2019-2020

PLEASE PRINT CLEARLY

IMPORTANT: RETAIN A COPY OF THIS CONTRACT FOR YOUR RECORDS

This is a binding contract between Le Lycée Français de Los Angeles ("the School") and

PRINT Name of Parent(s): Mr. & Mrs./Ms. \_\_\_\_\_ for the enrollment of

PRINT Student's Full Name: \_\_\_\_\_

RE-REGISTRATION FEES

The following contract is for the re-registration and enrollment of my child at Le Lycée Français de Los Angeles for the school year 2019 - 2020. A non-refundable re-registration fee of \$500 must accompany this Contract. Re-registration fees alone do not guarantee a space in the School for my child. Only acceptance and full payment of tuition can guarantee my child a space. THERE ARE NO EXCEPTIONS.

TUITION FEES

Tuition in full is due and payable immediately upon acceptance of the child into the School. I understand that my obligation to pay the fees for the full academic year is unconditional, and that no portion of such fees so paid or outstanding will be refunded or cancelled notwithstanding the subsequent absence, withdrawal, or dismissal from the School of the above student. All tuition fees are due and payable between January 1st and February 28th. THERE ARE NO EXCEPTIONS.

CANCELLATION

A. Cancellation PRIOR to May 1st: If this Contract is cancelled by the parents following acceptance, but prior to May 1st, there is a cancellation fee of \$700 per student. Le Lycée Français de Los Angeles will not refund any remaining tuition unless it is requested on a Lycée Français Tuition Refund Form, available from the accounting department. The Form must be filled out and returned to the School before May 1st and must be notarized (by a notary public) as to the date. No refunds will be made for contract cancellation after May 1st. If tuition is paid after May 1st, it is not refundable under any circumstances. THERE ARE NO EXCEPTIONS.

B. Cancellation AFTER May 1st: Le Lycée Français de Los Angeles will not refund or credit any monies after May 1st, even if the monies are paid after May 1st, since the tuition is allocated to various costs, because Registration and Re-registration Periods are long since closed, because budgets are set, and various expenses are extended on the student's behalf. Having to admit a student after the refund date of May 1st would constitute a loss to the school, as the school would have to admit someone who would be lower in the applicant pool. The School cannot credit tuition to the next year after May 1st. THERE ARE NO EXCEPTIONS.

C. Cancellation after the Start of School: I understand that I must subscribe to the Dewar Tuition Refund Insurance Plan ("Dewar") submitted with the tuition billing. This plan will give me the opportunity to insure fees (prepaid and due) in the event of absence or separation for any reason whatsoever according to the limits of the policy, as described in the Dewar brochure. Additionally, I authorize the School to collect any claim payment to which I am entitled under the Tuition Refund Plan and to credit it to my account, paying only the excess to me. All monies paid to the School will be applied towards my account in extinguishing its balance. It is my responsibility to read the Dewar brochure and familiarize myself with the terms and limits therein. THERE ARE NO EXCEPTIONS.

It is further understood that Le Lycée Français de Los Angeles reserves the right to exclude any student at any time and/or family with one or more children, temporarily or permanently, if the administration deems such action advisable for the good of the student(s), or in the best interest of the School. All students of Le Lycée Français de Angeles are required to wear the correct uniform and conduct themselves in accordance with the rules and regulations of the school. Accordingly, all Parents are required to abide by the rules and regulations of the School. Smoking and the use of profanity is strictly prohibited on all campuses. I understand that in signing this contract, I am accepting all rules and regulations of Le Lycée Français de Los Angeles. THERE ARE NO EXCEPTIONS.

Arbitration Clause: Any action, dispute, claim or controversy between or among the parties; whether individual, joint, or class in nature, and whether sounding in contract, tort, or otherwise ("dispute" or "disputes") shall be resolved by arbitration in accordance with the United States Arbitration Act ("the Act"), and the Rules of the American Arbitration Association and the provisions of the California Code of Civil Procedure Section 1280. Therefore, the parties hereby waive the jurisdiction of any court regarding any dispute based on or related to this registration/attendance contract. Also, the parties agree that the prevailing party is entitled to their costs and attorney fees from the party against whom the arbitration award is rendered.

With my signature below\*, I certify that I have read and understood the entire contract and that I am accepting all rules and regulations and the refund policies of Le Lycée Français de Los Angeles and all other provisions of this contract. The terms of this contract can only be altered by written instrument signed by all parties. I HAVE READ, UNDERSTAND, AND ACCEPT THE DEWAR BROCHURE AND POLICY INCLUDING ITS DEDUCTIBLES AND CONDITIONS. I understand that there will be no refund in any form from the School or Dewar or any other party between the dates of May 1st and fourteen (14) consecutive calendar days after the beginning of school or from student's first day of class attendance in the academic year and even then only according to the terms of the Dewar policy and/or deadlines and that there is no refund or credit from the School at all after May 1st. Any unpaid balances will be turned over to a collection agency. THERE ARE NO EXCEPTIONS.

The undersigned was provided with an opportunity to consult with his/her legal representative. All questions regarding this contract have been answered. This contract is the entire contract and no oral representations or promises of any kind were made to induce the signing of this contract.

\* DO NOT SIGN THIS CONTRACT IF YOU DO NOT FIND THESE POLICIES FAIR AND EQUITABLE FOR ALL PARTIES AS THERE ARE NO EXCEPTIONS OR EXTENSIONS TO THE ABOVE STATED POLICIES AND/OR DEADLINES.

\_\_\_\_\_  
Signature of Parent or Legal Guardian

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Le Lycée Français de Los Angeles Signature

\_\_\_\_\_  
Date



## RE-REGISTRATION CONTRACT 2019-2020

A FRENCH TRANSLATION OF THE CONTRACT HAS BEEN PROVIDED FOR YOUR CONVENIENCE ONLY.

### VEUILLEZ CONSERVER UNE COPIE DE CE CONTRAT POUR VOS DOSSIERS.

Les termes du contrat suivant concernent la réinscription de mon enfant au Lycée Français de Los Angeles (Le Lycée) pour l'année scolaire en question.

#### LES FRAIS DE REINSCRIPTION

Les frais de réinscription de \$500 doivent être joints au contrat; ils ne sont pas remboursables et ne garantissent pas une place dans l'école. Seule l'acceptation et le paiement total des frais de scolarité peuvent garantir une place dans l'école. **IL N'Y A AUCUNE EXCEPTION.**

#### LES FRAIS DE SCOLARITE

La totalité des frais de scolarité doit être payée dès l'acceptation de l'enfant. Je m'engage à payer les frais de scolarité pour la totalité de l'année scolaire. Aucune partie ou fraction des frais déjà payés ou en cours de paiement ne sera remboursée, même en cas d'absence, de retrait anticipé ou de renvoi de l'élève. **IL N'Y A AUCUNE EXCEPTION.**

#### ANNULATION

A. Annulation avant le 1er mai : Si le contrat est annulé par les parents après que l'élève ait été accepté et la scolarité totale payée, mais avant le 1er mai, Le Lycée Français de Los Angeles percevra un droit d'annulation de \$700 par élève. Il n'y aura pas de remboursement dans le cas d'annulation de ce contrat après le 1er mai. Si les frais de scolarité sont payés après le 1er mai, ils ne sont pas du tout remboursables. Aucune annulation verbale n'est valable. Si le parent désire solliciter un remboursement avant le 1er mai, il devra remplir et rendre le formulaire de demande de remboursement du Lycée Français de Los Angeles avant le 1er mai. Ce formulaire est disponible à notre service de comptabilité. Le formulaire de demande de remboursement devra être daté, signé et certifié par un « Notary Public » et reçu par Le Lycée avant le 1er mai. **IL N'Y A AUCUNE EXCEPTION.**

B. Annulation après le 1er mai : Le Lycée Français de Los Angeles ne remboursera aucune fraction de la scolarité après le 1er mai, même si la scolarité est payée après le 1er mai, parce que ces frais de scolarité ont déjà été assignés à divers coûts et parce que les budgets ont déjà été établis et que Le Lycée Français s'est déjà engagé à diverses dépenses au bénéfice de votre enfant. Admettre ou accepter un élève après le 1er mai constitue une énorme perte pour Le Lycée, qui aurait à choisir entre des élèves moins qualifiés. Après le 1er mai il n'y a aucun remboursement, ni du Lycée, ni de L'assurance Dewar, ni de qui que ce soit, entre le 1er mai et 14 jours consécutifs après le 1er jour de classe (La rentrée) et seulement selon les termes du plan d'assurance mais en aucun cas de la part du Lycée après le 1er mai. **IL N'Y A AUCUNE EXCEPTION.**

C. Annulation après le début de l'année scolaire : J'accepte de souscrire au Plan de Remboursement des Frais de Scolarité, plan qui me permet d'assurer les frais de scolarité (payés à l'avance ou dus), dans l'éventualité d'une absence prolongée ou du départ prématuré de mon enfant, selon les termes et dans les limites de la police d'assurance. Le montant du plan de remboursement sera inclus dans la facture des frais de scolarité. En outre, en cas de remboursement, j'autorise l'établissement à percevoir le remboursement en le portant à mon compte, et à me verser l'excédent qui en résulte. Toute somme versée à l'établissement, quelle qu'en soit la raison, sera utilisée en paiement du solde dû à l'école. J'accepte que ce soit ma responsabilité de lire et de comprendre les termes expliqués dans la brochure de l'assurance remboursement Dewar « Dewar ». **IL N'Y A AUCUNE EXCEPTION.**

Le Lycée se réserve le droit de renvoyer temporairement ou définitivement un élève, ou d'exclure une famille dont un ou plusieurs enfants sont élèves au Lycée, si l'administration considère cette action nécessaire pour le bien de l'élève ou dans l'intérêt du Lycée. Tous les élèves du Lycée Français de Los Angeles sont tenus de porter l'uniforme prescrit et de se conduire en accord avec les règlements du Lycée. Les parents d'élèves sont aussi tenus de se conduire en accord avec les règlements du Lycée, de ne pas fumer sur les campus et de n'employer aucun langage profane. **IL N'Y A AUCUNE EXCEPTION.**

Clause d'arbitrage : Tout désaccord, contestation ou réclamation entre les signataires de ce contrat doit être entendu et décidé par arbitrage selon les règlements du « United States Arbitration Act (the Act), and the rules of the American Arbitration Association and the provisions of the California Code of Civil Procedure Section 1280. » Par conséquent les signataires de ce contrat renoncent à recourir à toute autre cour de justice pour régler tout désaccord concernant les termes de ce contrat. **IL N'Y A AUCUNE EXCEPTION.**

En signant ce contrat, je certifie avoir lu et compris le contrat en entier et j'accepte sans réserve la totalité des règlements du Lycée Français de Los Angeles, ainsi que les règlements concernant les remboursements. Je certifie avoir lu et compris les termes de l'assurance remboursement « Dewar » et ses conditions. Les clauses de ce contrat ne peuvent être modifiées que par document écrit et signé par les signataires du contrat (Le Lycée Français de Los Angeles et les parents). **J'AI LU, COMPRIS ET ACCEPTE LES CONDITIONS EXPLIQUEES DANS LA BROCHURE DE L'ASSURANCE « DEWAR » CONCERNANT LE REMBOURSEMENT DES FRAIS DE SCOLARITE.** Je comprends et j'accepte que Le Lycée Français de Los Angeles n'accorde aucun remboursement ni avoir ; de même, ces frais de scolarité perçus ne pourront en aucun cas être utilisés à toute autre fin. Après le 1er mai il n'y a aucun remboursement, ni du Lycée, ni de L'assurance Dewar, ni de qui que ce soit, entre le 1er mai et 14 jours consécutifs après le 1er jour de classe (La rentrée) ou à partir du premier jour de présence de l'élève en classe et seulement selon les termes du plan d'assurance mais en aucun cas de la part du Lycée après le 1er mai. Tout solde impayé sera adressé à une société de recouvrement. **IL N'Y A AUCUNE EXCEPTION.**

Le parent signataire a eu l'opportunité de consulter son avocat. Toutes questions concernant ce contrat ont été adressées. Ce contrat est dans son intégralité et aucune démarche verbale ou promesse d'aucune sorte n'a été faite pour inciter à sa signature de ce contrat.

Veillez ne pas signer ce contrat si vous ne trouvez pas ses termes justes et équitables pour les deux parties, vu qu'il n'y aura absolument aucune exception aux termes de ce contrat et/ou à la prorogation de sa date limite.

Student's Last Name / *Nom de l'élève*Student's First Name / *Prénom de l'élève*Date of Birth (month, day, year) /  
*Date de naissance (mois, jour, année)*Place of Birth (City and State) /  
*Lieu de naissance : Ville et Pays*Country(ies) of Citizenship /  
*Nationalités*Primary Language /  
*Principale langue parlée*Current Home Address of the Child: / *Domicile actuel de l'enfant :*City / *Ville* \_\_\_\_\_ State / *Pays* \_\_\_\_\_ Zip Code / *Code Postal* \_\_\_\_\_FAMILY BACKGROUND / *RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA FAMILLE*FATHER / *PERE*MOTHER / *MERE*First Name / *Prénom* \_\_\_\_\_ Middle \_\_\_\_\_ Last Name / *Nom* \_\_\_\_\_First Name / *Prénom* \_\_\_\_\_ Middle \_\_\_\_\_ Last Name / *Nom* \_\_\_\_\_Nationalities / *Nationalités* \_\_\_\_\_Nationalities / *Nationalités* \_\_\_\_\_Home Address / *Adresse* \_\_\_\_\_Home Address / *Adresse* \_\_\_\_\_Occupation / *Occupation* \_\_\_\_\_Occupation / *Occupation* \_\_\_\_\_Company Name / *Nom de compagnie* \_\_\_\_\_Company Name / *Nom de compagnie* \_\_\_\_\_Company Address / *Adresse* \_\_\_\_\_Company Address / *Adresse* \_\_\_\_\_Home # / *Tel. maison* (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_Home # / *Tel. maison* (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_Business # / *Tel. travail* (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_Business # / *Tel. travail* (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_Cellular # / *Portable #* (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_Cellular # / *Portable #* (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Father's Email: \_\_\_\_\_

Mother's Email: \_\_\_\_\_

Check where appropriate / *Veillez cocher* Parents divorced / *Parents divorcés* \_\_\_\_\_ Parents separated / *Parents séparés* \_\_\_\_\_Name of Student's Legal Guardian and Relationship to Child: / *Nom du tuteur légal de l'élève, et sa relation avec l'enfant :* \_\_\_\_\_Your name and email address will be given to your child's Parent Class Representative, unless you check this box. /  NO NAME or EMAIL, please  
*Votre nom et votre adresse électronique seront communiqués au Parent représentant de la classe de votre enfant, sauf si vous cochez cette case.*Would you like your name and telephone number published in our Carpool List? Yes \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ / *Désirez-vous que votre nom et votre numéro de téléphone apparaissent sur notre liste de carpool?*

If your child is a French citizen, are you applying for the French Government Scholarship? /

*Dans le cas des citoyens français, allez-vous demander une bourse scolaire du gouvernement français?*  YES  NO

This signed contract must be accompanied by the following: /

*Les pièces suivantes doivent accompagner ce contrat :*

1. **Total Tuition and Fees\*** due, see chart at right. You will find the breakdown of these fees on the enclosed Costs & Fees List. Take advantage of the **Early Pay Discount**. If you pay the total due now\* before January 31, 2019, you can reduce the cost by \$508.00, (\$8.00 is the reduction in the Dewar Tuition Insurance.) / *Le total des frais dus ( inscription et scolarité ), se référer au tableau à droite. Vous trouverez le détail sur la liste « Costs & Fees List ». Profitez du « Early Pay Discount ». Si vous payez le total des frais dus\* avant le 31 janvier 2019, vous pourrez déduire \$508.00 du total, (\$8.00 est la réduction de « Dewar Tuition Insurance ».)*

2. **One recent photograph of the student (2" x 2")** / *Une photo récente de l'élève (5cm x 5cm).*

3. **Updated Immunizations Records** / *Le carnet de vaccinations mis à jour.*

- \$500 sibling tuition discount for each additional enrolled child. / *\$500 de réduction de frais de scolarité par enfant à partir du 2ème enfant inscrit.*

- Student must be re-registered each year.** / *La réinscription de l'élève devra s'effectuer chaque année scolaire.*

- This form and the above described documents must be returned to the Main Campus Admissions Office in a timely manner. / *Veillez renvoyer le plus rapidement possible ce contrat et les documents ci-dessus au bureau des inscriptions « Admissions » du campus principal.*

- This school is authorized under Federal law to enroll non-immigrant students. / *Cette école est autorisée en vertu de la loi fédérale à inscrire des étudiants non-immigrants.*

**Total Tuition and Fees\***

Your Child's Grade:	Total Due Now:
K1	\$ 22,000.00
K2	\$ 22,438.00
1st Grade	\$ 22,438.00
2nd Grade	\$ 23,558.00
3rd Grade	\$ 23,558.00
4th Grade	\$ 23,558.00
5th Grade	\$ 23,558.00
6th Grade	\$ 25,590.00
7th Grade	\$ 25,590.00
8th Grade	\$ 25,590.00
9th Grade	\$ 31,889.00
10th Grade	\$ 31,889.00
11th Grade	\$ 31,889.00
12th Grade	\$ 32,289.00

\* Includes Re-registration Fee, Tuition, Dewar Tuition Insurance, and Participation Fees, i.e. art and/or stationery supplies (where appropriate.) **Early Pay Discount, reduce by \$508.00 if total is paid by January 31, 2019.**